Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego tego działającego we mnie w mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nad tym też się trudzę, zmagając się stosownie do Jego działania, które z mocą się we mnie przejawia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego, (tego) działającego we mnie w mocy\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku czemu i trudzę się walcząc według działania Jego (tego) działającego we mnie w mocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad tym właśnie się trudzę, z tym zmagam stosownie do Jego działania, które z całą siłą się we mnie przejawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad tym też się trudzę, walcząc według jego mocy, która potężnie działa we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W czem też pracuję, bojując według skutecznej mocy jego, która we mnie dzieło swoje potężnie sprawuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w czym i pracuję, bojując według skuteczności jego, którą we mnie potężnie sprawuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po to właśnie się trudzę, walcząc Jego mocą, która potężnie działa we mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad tym też pracuję, walcząc w mocy jego, która skutecznie we mnie działa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też się trudzę, walcząc Jego mocą, która potężnie we mnie działa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie dlatego się trudzę, by walczyć Jego mocą, która działa we mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I po to się trudzę w walce, opierając się na Jego działaniu, które się spełnia przeze mnie z mocą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla takiego celu pracując, czerpię z niego siły do walki, a jego moc działa we mnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla tego celu trudzę się i walczę, wsparty Jego mocą, która silnie we mnie działa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для цього я і працюю, борючись його силою, яка потужно діє в мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego się trudzę, walcząc przez jego siłę, działającą we mnie w przejawach mocy Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Właśnie z myślą o tym się mozolę, dokładając wszelkich starań z całą energią, którą On we mnie z taką mocą wzbudza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tym też celu ciężko pracuję, wytężając siły zgodnie z jego oddziaływaniem, które we mnie działa z mocą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O to walczę i nad tym pracuję, a czynię to dzięki mocy otrzymanej od Boga. |

1. 1) Nasz trud jest walką owocną na tyle, na ile przejawia się w nas Jego działanie. Warto więc robić wszystko, by usuwać wszelkie przeszkody z drogi obecnego w nas Chrystusa. Paweł może być tego przykładem jako człowiek, którym Bóg rzucił o ziemię (<x>510 9:3-4</x>), by rozbić jego wyobrażenia o Bogu i o ludzkich możliwościach (<x>510 9:15</x>;<x>510 20:24</x>; <x>570 3:7</x>). Z Listów Apostoła wynika, że te przeszkody to: niepełne ofiarowanie siebie Bogu i patrzenie na życie „po staremu” (<x>520 12:1-2</x>); uwikłanie w to, co pospolite (<x>620 2:4</x>, 21); nieznajomość celu drogi, brak dyscypliny co do czasu, pracy i życia duchowego (<x>530 9:26-27</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:7</x>; <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w mocy" - prawdopodobnie zamiast: "mocą". [↑](#footnote-ref-4)